Traduzco y me pierdo

Spanish · C1

Scan to play the song

Name _____ Class _____ Date _____

The grammar · Idioms (modismos)

Find it: __ / 2

1 · SEE IT

aunque por dentro, si soy sincera, estoy en las nubes.

although inside, if I'm honest, my mind is somewhere else.

2 · LEARN IT

tomar el pelo	to tease, to pull someone's leg	**estar hasta la coronilla**	to be fed up
estar en las nubes	to daydream	**dar en el clavo**	to hit the nail on the head
matar dos pájaros de un tiro	to kill two birds with one stone	**salir el tiro por la culata**	to backfire
buscarle tres pies al gato	to overcomplicate things	**tener la sartén por el mango**	to be in charge

3 · FIND IT

Circle every example of idioms (modismos). One line has none.

1. ni que en mi cabeza no doy abasto: tres reuniones, dos idiomas, una sola yo,
2. sin aclararle que lo aprendí a los veinte, en clases nocturnas, a fuerza de errores,
3. Todavía espero ese día, entre micrófonos, actas y protocolos,

1 · Word Match

__ / 5

Write the letter of the meaning.

actas _____

esta _____

ministro _____

verbos _____

marcos _____

a) record · b) minister · c) framework · d) this · e) verb

2 · Lyric Scramble

__ / 5

Number the lines 1 to 5, in song order.

- ☐ Cabina tres, auriculares puestos, el orden del día en la mano.
- ☐ y nadie en la sala lo nota.
- ☐ y yo le presto mi voz en otro idioma, impecable y ajena,
- ☐ El ministro habla de sinergias, de consensos y de marcos regulatorios,
- ☐ Traduzco y me pierdo entre dos orillas,

3 · True or False

__ / 4

Does the translation match the line? Tick T or F.

y alguien, en algún idioma, me encuentra. and someone, in some language, finds me.	T ☐	F ☐
Traduzco y me pierdo You translate and lose myself	T ☐	F ☐
y que la fluidez, al final, no es más que un cansancio bien disimulado. and that fluency, in the end, is nothing but well-hidden tiredness.	T ☐	F ☐
Dicen que quien domina dos lenguas tiene dos almas; They say that whoever masters six languages has two souls;	T ☐	F ☐

Sing it together

Play the song. Everyone sings the chorus. Then two halves take turns, line by line.

My score ☐ **/ 16**

For parents: scan to play the song at home. The app is free to try.

Free to print, copy and adapt for any class or home. Please keep this line and don't sell it. © 2026 Lingua Musica, Kevin Haws · **linguamusica.studio**

CC BY-NC 4.0

Traduzco y me pierdo

Spanish · C1 · Grammar: Idioms (modismos) · 16 points

Grammar · Find it (2)

1 abasto 2 fuerza 3 none

1 · Word Match (5)

actas – a) record esta – d) this ministro – b) minister verbos – e) verb
marcos – c) framework

2 · Lyric Scramble (5)

Cabina tres, auriculares puestos, el orden del día en la mano. 3 · y nadie en la sala lo nota. 2 · y yo le presto mi voz en otro idioma, impecable y ajena, 5 · El ministro habla de sinergias, de consensos y de marcos regulatorios, 4 · Traduzco y me pierdo entre dos orillas, 1

3 · True or False (4)

1 T 2 F: I translate and lose myself 3 T
4 F: They say that whoever masters two languages has two souls;

For the teacher

Play the song once with the lyrics. Do "See it" and "Learn it" together; students do "Find it". Students do the 4 games alone or as homework, add up their score and hand in the sheet. Each game is also in the app's Arcade.

Free to print, copy and adapt for any class or home. Please keep this line and don't sell it. © 2026 Lingua Musica, Kevin Haws · **linguamusica.studio**
CC BY-NC 4.0